

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

Analfabetismo: “Uma jovem a completar os estudos”

3º Episódio: “A carta de Élio”

Autor: Frédéric Gakpara

Editora: Yann Durand

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Zélia (*Zakia*) (20, rapariga/female)
- Liana (*Latifa*) (15, rapariga/female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 2:

- Epifânio (*Epiphane*) (18, homem/male)
- Liana (*Latifa*) (15, rapariga/female)
- Aníbal (*Papa Wali*) (52, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 3:

- Professor (*Teacher*) (36, homem/male)
- Felismina (*Mamoua*) (46, mulher/female)

Intro

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao terceiro episódio da radionovela sobre analfabetismo e educação, intitulada “Uma jovem a completar os estudos”.

A jovem Liana está em casa já há quase duas semanas. Tem estado a fazer trabalhos domésticos e a vender papas de aveia desde que foi mandada para casa pela escola porque as suas mensalidades não foram pagas. O pai mandou-a aos correios buscar uma carta do irmão mais velho, Élio, de que estava à espera. Liana vai ter com a amiga Zélia ao trabalho antes de levar a carta ao pai. Vamos ouvir o terceiro episódio, intitulado “A carta de Élio”.

Cena 1: No escritório de Zélia

1. Atmo: Sons de escritório. Passos e bater à porta
(SFX: Office sounds. steps and knocking)

2. Zélia: Sim, entre!

3. Atmo: Porta a abrir e a fechar
(SFX: The door opens and closes)

4. Zélia: Olá Liana! Que surpresa! Que se passa? Está tudo bem?

5. Liana: **(Excitada)** Olá Zélia! O meu pai mandou-me aos correios... e adivinha!!!

6. Zélia: **(Espontaneamente)** Carta do Élio!!!

7. Liana: Sim, mas não podemos abri-la.

8. Zélia: Mas podemos adivinhar...

9. Liana: **(Risos)** A sério, **(volta a ficar séria)** Zélia, estou com medo. Talvez o meu futuro dependa desta carta! Já imaginaste?

10. Zélia: Sim. Sabes o quê?

11. Atmo: Telefone toca
(SFX: Telephone rings)

12. Zélia: Dá-me um segundo, Liana... **(atende a chamada)**
Está? (...) Olá, senhor Ferreira! (...) Sim, acabaram de chegar. (...) Daqui a um quarto de hora! (...) Sim, vamos ao museu. (...) Sim, sim! Amanhã vamos visitar os locais históricos. (...) Sim! (...) Obrigada, senhor Ferreira!

13. Atmo: Telefone a ser desligado

(SFX: Telephone being hung up)

14. Zélia: Era o meu chefe! Tenho de acompanhar os turistas. Vou ficar fora o dia todo e, provavelmente, toda a semana que vem. Mas vamos falar sobre a carta... sabes uma coisa?

17. Liana: Sim?

18. Zélia: Já que és tu que lhe lêes as cartas, tenta lê-la para ti mesma em silêncio, para começar.

19. Liana: Sim, vou fazer isso...

20. Zélia: Levas o meu dinheiro, como combinamos, e então podes dizer ao teu pai que to deram nos correios e que foi o Élio que mandou!

21. Liana: Sim, está bem.

22. Zélia: Verifica se a carta não diz nada que possa contradizer a tua história! Se bem que não imagino o Élio a voltar atrás com a sua palavra e escrito outra coisa.

23. Liana: Espero que não...

24. Zélia: Vá! Tens de ser positiva!

25. Atmo: Gaveta a ser aberta, notas a ser contadas
(SFX: Opening drawer, notes being counted)

26. Zélia: Aqui tens! Assim já vais poder pagar as mensalidades da escola e os exames.

27. Liana: Zélia...

28. Zélia: O que foi? Tenho de me despachar. Os turistas estão à minha espera!

29. Atmo: Computador a ser desligado
(SFX: Computer being turned off)

30. Liana: Muito, muito obrigada! Que Deus te pague!

32. Atmo: Cadeira, poltrona, porta a ser aberta e fechada, chaves, suave ruído de fundo de turistas no corredor

(SFX: Chair, armchair, door being opened and closed, keys, soft background noise of tourists in the corridor)

33. Zélia: (despede-se de Liana) Boa sorte, querida!

36. Atmo: Passos e vozes
(SFX: Steps and voices)

Música

Music

37a. Narrador:

Aníbal está a dormir a sesta na oficina. Epifânio, o seu empregado, está cá fora a trabalhar uma barra de ferro e a cantarolar. Liana chega, ainda mais ansiosa por abrir a carta e lê-la para si mesma em vez de a ler para o pai.

Cena 2: Na oficina de Aníbal

37. Epifânio: (sussurrando)

38. Atmo: Serra metálica, martelo
(SFX: Metal saw, hammer)

- 39. Epifânio:** Hey! Bem-vinda, Liana!
- 40. Liana:** Obrigada! Olá Epifânio!
- 41. Epifânio:** Como estás?
- 42. Liana:** Estou bem! O meu pai está aqui?
- 43. Epifânio:** Sim, está lá dentro!
- 44. Liana:** Obrigada! **(parte)**
- 45. Epifânio:** Oh, estás assim com tanta pressa?
- 46. Liana:** **(de longe)** Sim, estou com pressa!
- 47. Atmo: Serra metálica, martelo**
(SFX: Metal saw, hammer)
- 48. Aníbal:** **(ressona)**
- 49. Liana:** Olá pai! **(sem resposta)** Pai!
- 50. Aníbal:** **(acorda assustado)** O quê? O quê?

51. Liana: Desculpa! Olá!

52. Aníbal: **(sonolento)** Sim... Olá... O que é que se passa?

53. Liana: Mandaste-me aos correios. Havia uma carta do Élio para ti, por isso vim entregar-ta!

54. Aníbal: **(bocejando alto e esticando-se)** Dá-me cá a carta!

55. Atmo: envelope a ser aberto, carta a ser desdobrada
(SFX: Envelope being opened, letter being unfolded)

56. Aníbal: **(dá-lhe a carta)** Lê-ma! Podes sentar-te ali.

57. Atmo: Cadeira a ser puxada
(SFX: Chair being pulled out)

58. Liana: **(lendo a carta)** *Olá pai! Espero que tu, a mãe, a Liana e o Júlio estejam bem. Pai, não te preocupes comigo. Ando a dar umas aulas e posso pagar a renda. Por isso, quero que a Liana **(lendo mais devagar)** volte para a escola. **(silêncio)***

59. Aníbal: É tudo?

60. Liana: Não, pai. Deixa-me continuar a ler. **(continuando)**
Sei que tens alguns problemas financeiros neste momento. Por isso é que mando dinheiro para pagar todas as mensalidades dela deste ano...

61. Atmo: Envelope a ser amarrotado
(SFX: Envelope being creased)

62. Aníbal: **(Olhando para o envelope)** Onde é que está o dinheiro?

63. Liana: Está aqui!

64. Aníbal: **(pegando no dinheiro)** E porque é que o guardaste?

65. Liana: Nos correios deram-me o dinheiro separado.

66. Aníbal: Quanto é?

67. Liana: Sessenta euros.

68. Aníbal: Tens a certeza de que esse é todo o dinheiro que ele mandou?

69. Atmo: Notas a ser contadas

(SFX: Counting banknotes)

70. Liana: Podes ligar ao Élio e perguntar-lhe, pai!

71. Aníbal: Continua a ler a carta.

72. Liana: Sim, pai. O Élio escreveu: **(começa a ler de novo e insiste em cada palavra)** *É por isso que estou a mandar este dinheiro, para cobrir todas as despesas dela este ano. Pensa em todo o dinheiro que já investiste e dá-lhe a oportunidade de continuar. Ela tem de fazer os exames e precisa de todos nós para a apoiar. Ela até já pode ter-se prejudicado por causa dos dias que passou em casa. Dá-lhe algum tempo para recuperar. E não a forces a fazer papas de aveia de manhã cedo!*

73. Aníbal: Não a forces a fazer as papas de aveia de manhã? O Élio atreveu-se a dizer-me isso! **(Levantando a voz)** Diz-lhe que é por causa dessas papas de aveia que neste momento sobrevivemos! Ele atreveu-se a escrever coisas dessas por causa de sessenta euros! Aqui tens o dinheiro. Toma! É para ti! Ou ainda vais dizer que estou a pagar as minhas dívidas com o teu dinheiro. Podes ir!

- 74. Liana:** Mas, pai, ainda não acabei de ler a carta!
- 75. Aníbal:** Queres forçar-me a ouvir isto? Isto é um motim! Estiveram este tempo todo a conspirar! Continua que eu estou, então!
- 76. Liana:** Está bem, vou continuar: *Pai, estou a contar contigo para convenceres a mãe de que isto é para um bem maior. Obrigado por tudo o que tens feito até agora. Pelo teu amor, pela tua atenção, pela tua presença e, especialmente, pelo teu sentido de humor. Cuidate! Até breve! Beijos para todos. Élio.*
- 77. Aníbal:** Já acabou?
- 78. Liana:** Sim, pai!
- 79. Aníbal:** Então não há dinheiro para mim! Só obrigado, obrigado! **(suspira)** Filhos do Aníbal! **(gritando)** Faço tudo o que posso para pagar a renda dele e quando consegue um pouco de dinheiro, só pensa na educação da irmã? Nem sequer um **(muda de voz)** "Pai, toma um euro para tomares uma cerveja!" Oh! **(com uma voz suave)** Liana!
- 80. Liana:** Pai?

81. Aníbal: Vai à escola pagar as tuas mensalidades antes de ires para casa. Vais voltar para a escola amanhã !

82. Liana: Obrigada, pai!

83. Aníbal: **(resmungando)** É isso, obrigada pai! Posso comer estes obrigados? **(Firme)** Fica com o resto do dinheiro! Eu já não pago mais nenhum livro ou fotocópias.

84. Liana: Sim, pai.

85. Aníbal: Vou falar com a tua mãe hoje à noite. Espero que Deus a ajude a entender!

86. Atmo: Passos afastando-se
(SFX: Steps going away)

88. Atmo: Máquina de soldar
(SFX: Welding machine)

Música

Music

89a. Narrador:

Enquanto uma Liana muito feliz vai à escola pagar as mensalidades, o seu professor de matemática faz uma visita à sua mãe, Felismina. Ela está cá fora, com a sua tenda de papas de aveia, e um bocado cansada.

Cena 3: Em casa de Aníbal

**89. Atmo: Galinhas, pouco trânsito, transeuntes e crianças a brincar
(SFX: Hens inside, little traffic, passersby and children playing)**

90. Professor: Boa tarde, minha senhora!

91. Felismina: **(exausta)** Olá, senhor! **(bocejando)** Quanto quer?

92. Professor: Não quero nada, obrigado. Estou à procura da casa da Liana!

93. Felismina: É aqui.

94. Professor: Ela está?

95. Felismina: Não. Há algum problema?

- 96. Professor:** Eu sou professor dela. Ela não aparece na escola há quase duas semanas. Vim ver como ela está!
- 97. Felismina:** Oh! O professor dela! Mandaram-na para casa porque as mensalidades não foram pagas.
- 98. Professor:** É a mãe dela?
- 99. Felismina:** Sim, senhor!
- 100. Professor:** Mas os outros alunos que também foram mandados para casa já voltaram. Não tentou ir lá resolver o assunto?
- 101. Felismina:** **(muito envergonhada e hesitante)** Er... O pai não quer que ela continue na escola.
- 104. Professor:** Mas a Liana é uma excelente aluna! Ela não devia ser forçada a deixar a escola. É uma má decisão.
- 105. Felismina:** Não foi uma decisão minha, senhor.
- 106. Professor:** Mas então alguém tem de falar com o pai! Correm o risco de arruinar o futuro da vossa filha! Vou falar com o director. Agora vou andando. Diga à Liana que o professor de matemática dela esteve aqui.
- 107. Felismina:** Vou dizer. Adeus, senhor!

108. Professor: Adeus, minha senhora!

Música

Music

Outro:

Pouco a pouco, a situação parece estar a mudar a favor de Liana. Ela vai voltar para a escola. Mas irá ser capaz de lidar com os pais, que ainda estão à procura de soluções para os seus problemas financeiros? Para descobrir, não percam o próximo episódio de “Uma jovem a completar os estudos”, uma série sobre analfabetismo e educação da autoria de Frédéric Gakpara.

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw-world.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra aprender de ouvido]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Enviem uma SMS para o número 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos 00 49 17 58 19 82 73.

Até à próxima!